Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Kto) świat obracał w pustynię i burzył jego miasta, (a) swoich jeńców nie wypuszczał do domu?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy to ten, który świat obracał w pustynię, burzył jego miasta, a swych jeńców nie wypuszczał na wolność? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, który świat zamienił w pustynię i zniszczył jego miasta, a swoich więźniów nie wypuścił z ciemnicy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który obrócił okrąg świata w pustynię, a miasta jego poburzył, a więźniom swoim nie otwarzał ciemnicy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który obrócił świat w pustynią i miasta jego rozwalił, więźniom swoim nie otworzył ciemnice? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | który świat cały zamieniał w pustynię, a miasta jego obracał w perzynę, który swych jeńców nie zwalniał do domu?” |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemię obracał w pustynię, grody jej burzył, swoich jeńców nie wypuszczał na wolność? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | świat przemieniał w pustynię, burzył jego miasta, a jeńców nie zwalniał do domu? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Który świat zamieniał w pustynię i niszczył jego miasta, a jeńcom nie pozwalał wrócić do domów?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który ziemię zamieniał w pustynię, jej miasta niszczył doszczętnie, swym jeńcom [bramy] do domu nie otwarł? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що поклав всю вселенну пустинею і вигубив міста, що не освободив тих, що в полоні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienił świat w pustynię, burzył jego miasta, a swych jeńców nie puszczał do domu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | który żyzną krainę upodobnił do pustkowia i który zburzył jej miasta, który swym więźniom nie otwierał drogi do domu?ʼ |

1. 1) Tj. na wolność. [↑](#footnote-ref-2)